Memorandum of Understanding
between
The Government of the Kingdom of Thailand
(Acting through the Ministry of Social Development and Human Security)
and
The Government of the United Arab Emirates
(Acting through the National Committee to Combat Human Trafficking)
on Cooperation in Combating Trafficking in Persons

Preamble

The Government of the Kingdom of Thailand and The Government of the United Arab Emirates hereinafter referred to as the ‘Parties’:

Recognizing the growing interest, at the global level, in trafficking in persons that threatens international and national security, and economic stability,

Realizing the necessity of concerted efforts of the Parties to take measures to combat trafficking in persons crimes and to enforce the penalties against the offenders,

Recognizing the importance of providing protection to victims of trafficking in persons and helping them to return home safely,

Affirming the Parties’ conviction to work on promoting cooperation regarding the prevention and suppression of this crime,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall take all national measures and procedures to combat trafficking in persons to protect its victims and provide them with the necessary care.

Article 2

The objective of the Memorandum of Understanding is to enhance the bilateral cooperation between the Parties in combating trafficking in persons, especially women and children.

Article 3

For the purpose of this Memorandum of Understanding:
“Trafficking in Persons” shall be and means as defined in ‘Protocol to Prevent, Suppress and Punish Trafficking in Persons, especially Women and Children, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime’.

Article 4

Nothing in this Memorandum of Understanding entitles a Party to undertake in the territory of another Party, the exercise of jurisdiction and performance of functions that are reserved exclusively for the authorities of the other Party by its domestic law.

Article 5

The Parties shall, in accordance with their domestic laws and regulations, cooperate in combating trafficking in persons in the following areas:

a) Protection of victims;
b) Law enforcement; and
c) Repatriation and reintegration of victims.

Child sensitive procedures should be put in place and applied throughout the process of protection, judicial proceedings and repatriation.

Article 6

The law enforcement authorities of each Party shall closely cooperate to uncover and investigate cross-border trafficking in persons, especially women and children, in areas of origin, transit and destination.

The Parties shall afford one another the broadest measure of mutual legal assistance in investigation, prosecution and judicial proceedings relating to trafficking in persons in accordance with existing laws and relevant agreements by which Parties are bound.

Article 7

The Parties shall ensure the safety of victims of trafficking in persons, especially women and children, and witnesses, as appropriate.

Article 8

Each Party shall work to repatriate victims of trafficking in persons to the other Party in cooperation with governmental authorities and in appropriate cases, with international organizations, taking into account issues of personal and national security.

Persons who have been identified as victims of trafficking in persons shall be repatriated in their best interest, in coordination between Parties.

Article 9

The Parties shall examine the ways and means to rehabilitate victims of trafficking in persons, including, in appropriate cases, in cooperation with non-governmental organizations, other relevant organizations and civil society, and, in particular, the provision of:

a) Appropriate housing;
b) Counseling and information, in particular as regards their legal rights, in a language that the victims of trafficking in persons can understand;
c) Medical, psychological and material assistance; and
d) Employment, educational and training opportunities.

Article 10

The Parties shall exchange expertise which aims to raise the community awareness on the trafficking in persons issues and to support specialized scientific research and studies in this area.

Article 11

The Parties shall exchange relevant information and share experience regarding national legislation to combat trafficking in persons.

The exchange of any information will be made pursuant to domestic laws of the Parties relating to privacy.

Article 12

Each party shall observe the confidentiality and secrecy of documents, information and other data received or supplied to the other Party during the course of the implementation of this Memorandum of Understanding or any other agreements made pursuant to this Memorandum of Understanding.

Article 13

The coordinator responsible for the implementation of the provisions stated in this Memorandum of Understanding, on behalf of the Government of the Kingdom of Thailand is the Ministry of Social Development and Human Security and on behalf of the Government of United Arab Emirates is the National Committee to Combat Human Trafficking.

Article 14

The Parties shall cooperate in the fields of training, joint educational programs, and exchange of anti-trafficking in persons expertise.

Article 15

The expenses incurred in the implementation of this Memorandum of Understanding will be borne by each Party, unless otherwise agreed by the Parties.

Article 16

In case of exchange of information in another language, one more additional English translated version should be attached.

Article 17

Either Party may request in writing a revision, modification or amendment, in all or in part, to this Memorandum of Understanding. Any revision, modification or amendment to this Memorandum of Understanding shall be done in writing by mutual consent of the Parties, and shall form an integral part of this Memorandum of Understanding. Such revision, modification or amendment shall enter into force on such a date as shall be mutually agreed upon by the Parties.

Article 18

Any difference or dispute between the Parties concerning the interpretation, implementation, or application of the provisions of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably through mutual consultation and / or negotiations between the Parties.

Article 19

This Memorandum of Understanding does not affect the rights and obligations of the Parties arising from international conventions and agreements to which any or both of them are Parties.

Article 20

This Memorandum of Understanding shall enter into force from the date of its signature and will remain in force, unless either party notifies the other Party in writing of its intention to terminate it. Such termination shall become effective six months after the date of receipt of such notification.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Memorandum of Understanding.

DONE in duplicate at Bangkok on this 7th day of February 2018 in the Thai, the Arabic, and the English languages, all texts being equally authentic. In the case of divergence the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of Thailand	For the Government of the United Arab Emirates
General	
(Anantaporn Kanjanarat)	(Ahmed Abdulrahman Al Jarman)
Minister of Social Development and Human Security	Assistant Minister for Human Rights and International Law, Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation

บันทึกความเข้าใจ
ระหว่าง
รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย
(โดยกระทรวงการพัฒนาสังคมและความมั่นคงของมนุษย์)
และ
รัฐบาลแห่งสหรัฐอาหรับเอมิเรตส์
(โดยคณะกรรมการต่อต้านการค้ามนุษย์แห่งชาติ)
ว่าด้วยความร่วมมือด้านการต่อต้านการค้ามนุษย์

อารัมภบท

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยและรัฐบาลแห่งสหรัฐอาหรับเอมิเรตส์ ซึ่งต่อไปนี้เรียกว่า "คู่ภาคี"

ตระหนักถึง ความสนใจในระดับโลกที่เพิ่มมากขึ้นในเรื่องการค้ามนุษย์ ซึ่งเป็นภัยคุกคามต่อความมั่นคงระหว่างประเทศและของชาติเสถียรภาพทางเศรษฐกิจ

ตระหนักว่า มีความจำเป็นในความพยายามร่วมกันของภาคีในการใช้มาตรการต่างๆ เพื่อต่อต้านอาชญากรรมการค้ามนุษย์และเพื่อบังคับโทษแก่ผู้กระทำความผิด

ตระหนักว่า ความสำคัญของการจัดให้มีการคุ้มครองผู้เสียหายจากการค้ามนุษย์และช่วยเหลือพวกเขาให้กลับคืนสู่ถิ่นอันเป็นบ้านเกิดอย่างปลอดภัย

ยืนยัน ความมุ่งมั่นของคู่ภาคีที่จะดำเนินการส่งเสริมความร่วมมือเกี่ยวกับการป้องกันและปราบปรามอาชญากรรม

จึงได้ตกลงดังต่อไปนี้

ข้อ ๑

คู่ภาคีจะใช้มาตรการและขั้นตอนแห่งชาติทั้งหมดเพื่อต่อต้านการค้ามนุษย์เพื่อคุ้มครองผู้เสียหายและจัดให้พวกเขาได้รับการดูแลที่จำเป็น

ข้อ ๒

วัตถุประสงค์ของบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ เพื่อเสริมสร้างความร่วมมือทวิภาคีระหว่างคู่ภาคีในการต่อต้านการค้ามนุษย์ โดยเฉพาะสตรีและเด็ก

ข้อ ๓

เพื่อวัตถุประสงค์ของบันทึกความเข้าใจฉบับนี้

"การค้ามนุษย์" คือและหมายถึงคำนิยามตามพิธีสารเพื่อป้องกัน ปราบปราม และลงโทษการค้ามนุษย์ โดยเฉพาะสตรีและเด็ก แนบท้ายอนุสัญญาสหประชาชาติเพื่อต่อต้านอาชญากรรมข้ามชาติที่จัดตั้งในลักษณะองค์กร

ข้อ ๔

ไม่มีความใดในบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ ให้สิทธิแก่ภาคีที่จะดำเนินการในดินแดนของอีกภาคีหนึ่ง ในการใช้เขตอำนาจและการปฏิบัติหน้าที่ซึ่งสงวนไว้โดยเฉพาะสำหรับเจ้าหน้าที่ของภาคีอื่นนั้นตามกฎหมายภายในของภาคีดังกล่าว

ข้อ ๕

คู่ภาคีจะร่วมมือในการต่อต้านการค้ามนุษย์ตามกฎหมายและข้อบังคับภายในของทั้งสองฝ่าย ในเรื่องดังต่อไปนี้

ก) การคุ้มครองผู้เสียหาย

ข) การบังคับใช้กฎหมาย และ

ค) การส่งและรับกลับ และการกลับคืนสู่สังคมของผู้เสียหาย

กระบวนการต่างๆ ที่มีความละเอียดอ่อนต่อเด็กควรจะจัดให้มีขึ้นและนำมาใช้ตลอดกระบวนการคุ้มครอง กระบวนการทางศาล และการส่งและรับกลับ

ข้อ ๖

เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจบังคับใช้กฎหมายของภาคีแต่ละฝ่ายจะร่วมมือกันอย่างใกล้ชิดเพื่อเปิดเผยและสืบสวนการค้ามนุษย์ข้ามแดนโดยเฉพาะสตรีและเด็กในพื้นที่ต้นทาง ทางผ่าน และปลายทาง

คู่ภาคีจะจัดให้มีมาตรการความช่วยเหลือซึ่งกันและกันทางกฎหมายที่กว้างที่สุดในการสืบสวนสอบสวน การฟ้องร้องและการดำเนินคดีที่เกี่ยวกับการค้ามนุษย์ ตามกฎหมายและข้อตกลงที่มีอยู่ที่คู่ภาคีผูกพัน

ข้อ ๗

คู่ภาคีจะทำให้มั่นใจในความปลอดภัยของผู้เสียหายจากการค้ามนุษย์ โดยเฉพาะสตรีและเด็กและพยานตามความเหมาะสม

ข้อ ๘

ภาคีแต่ละฝ่ายจะดำเนินการส่งและรับกลับซึ่งผู้เสียหายจากการค้ามนุษย์ไปยังภาคีอีกฝ่ายหนึ่ง โดยร่วมมือกับเจ้าหน้าที่ของรัฐ และในกรณีที่เหมาะสมกับองค์การระหว่างประเทศ โดยคำนึงถึงประเด็นต่างๆ เกี่ยวกับความปลอดภัยส่วนบุคคลและความมั่นคงแห่งชาติ

ผู้ที่ได้รับการคัดแยกว่าเป็นผู้เสียหายจากการค้ามนุษย์จะถูกส่งกลับโดยยึดถือประโยชน์สูงสุดของผู้นั้น โดยการประสานงานระหว่างคู่ภาคี

ข้อ ๙

คู่ภาคีจะพิจารณาถึงวิธีการเพื่อฟื้นฟูผู้เสียหายจากการค้ามนุษย์ รวมถึงในกรณีที่เหมาะสม โดยร่วมมือกับองค์กรที่มิใช่รัฐบาล องค์กรที่เกี่ยวข้องอื่นๆ และประชาสังคม และโดยเฉพาะอย่างยิ่ง ในเรื่องดังต่อไปนี้

๑) ที่พักอาศัยที่เหมาะสม
๒) การให้คำปรึกษาและข้อสนเทศ โดยเฉพาะที่เกี่ยวกับสิทธิทางกฎหมาย ในภาษาที่ผู้เสียหายจากการค้ามนุษย์สามารถเข้าใจได้
๓) ความช่วยเหลือทางการแพทย์ จิตใจและสิ่งของ และ
๔) โอกาสการจ้างงาน การศึกษาและการฝึกอบรม

ข้อ ๑๐

คู่ภาคีจะแลกเปลี่ยนความเชี่ยวชาญซึ่งมุ่งหมายที่จะเพิ่มความตระหนักรู้ของชุมชนในเรื่องการค้ามนุษย์และเพื่อสนับสนุนการค้นคว้าทางวิทยาศาสตร์โดยเฉพาะและการศึกษาในเรื่องนี้

ข้อ ๑๑

คู่ภาคีจะแลกเปลี่ยนข้อสนเทศที่เกี่ยวข้องและแบ่งปันประสบการณ์เกี่ยวกับกฎหมายภายในเพื่อต่อต้านการค้ามนุษย์

การแลกเปลี่ยนข้อสนเทศใดๆ จะปฏิบัติตามกฎหมายภายในที่เกี่ยวกับสิทธิส่วนบุคคลของคู่ภาคี

ข้อ ๑๒

ภาคีแต่ละฝ่ายจะรักษาชั้นความลับและความลับของเอกสาร ข้อสนเทศ และข้อมูลอื่นที่ได้รับจากหรือจัดหาให้ภาคีอีกฝ่ายหนึ่งในระหว่างการปฏิบัติตามบันทึกความเข้าใจฉบับนี้หรือความตกลงอื่นที่ได้จัดทำขึ้นตามบันทึกความเข้าใจฉบับนี้

ข้อ ๑๓

ผู้ประสานงานที่รับผิดชอบการปฏิบัติตามข้อบทที่ระบุไว้ในบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ ในนามของรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย คือ กระทรวงการพัฒนาสังคมและความมั่นคงของมนุษย์ และในนามของรัฐบาลแห่งสหรัฐอาหรับเอมิเรตส์ คือคณะกรรมการต่อต้านการค้ามนุษย์แห่งชาติ

ข้อ ๑๔

คู่ภาคีจะร่วมมือกันในการฝึกอบรม โครงการการศึกษาร่วม และการแลกเปลี่ยนความเชี่ยวชาญด้านการต่อต้านการค้ามนุษย์

ข้อ ๑๕

ค่าใช้จ่ายใดๆ ที่เกิดขึ้นจากการปฏิบัติตามบันทึกความเข้าใจฉบับนี้จะอยู่ในความรับผิดชอบของภาคีแต่ละฝ่าย เว้นแต่คู่ภาคีได้ตกลงกันเป็นอย่างอื่น

ข้อ ๑๖

ในกรณีที่มีการแลกเปลี่ยนข้อสนเทศเป็นอีกภาษาหนึ่ง จะต้องแนบคำแปลภาษาอังกฤษเพิ่มอีกฉบับหนึ่ง

ข้อ ๑๗

ภาคีแต่ละฝ่ายอาจร้องขอเป็นลายลักษณ์อักษรให้มีการแก้ไข เปลี่ยนแปลง หรือเพิ่มเติมบันทึกความเข้าใจทั้งหมดหรือบางส่วน การแก้ไข เปลี่ยนแปลง หรือเพิ่มเติมใดๆ ต่อบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ ที่คู่ภาคีได้ตกลงกันแล้วให้ทำเป็นลายลักษณ์อักษรและให้เป็นส่วนหนึ่งของบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ ให้การแก้ไข เปลี่ยนแปลง หรือเพิ่มเติมนั้น มีผลใช้บังคับในวันที่คู่ภาคีตกลงกัน

ข้อ ๑๘

ความแตกต่างหรือข้อพิพาทใดๆ ระหว่างคู่ภาคีเกี่ยวกับการตีความ การปฏิบัติตาม หรือการบังคับใช้ข้อบทใดๆ ของบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ จะต้องระงับอย่างฉันมิตรโดยการปรึกษาหารือร่วมกันและ/หรือการเจรจาระหว่างคู่ภาคี

ข้อ ๑๙

บันทึกความเข้าใจฉบับนี้จะไม่กระทบสิทธิและพันธกรณีใดๆ ที่คู่ภาคีมีอยู่ตามอนุสัญญาระหว่างประเทศและความตกลง ซึ่งภาคีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งหรือทั้งสองฝ่ายเป็นภาคี

ข้อ ๒๐

บันทึกความเข้าใจฉบับนี้จะมีผลใช้บังคับในวันลงนามและให้มีผลใช้บังคับต่อไป เว้นแต่ภาคีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งได้แจ้งให้ภาคีอีกฝ่ายหนึ่งเป็นลายลักษณ์อักษรทราบถึงเจตนาที่จะบอกเลิกบันทึกความเข้าใจ การบอกเลิกดังกล่าวจะมีผลหกเดือน (๖ เดือน) หลังจากวันที่ได้รับหนังสือแจ้งการบอกเลิกดังกล่าว

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างท้ายซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้องจากรัฐบาลของตนได้ลงนามในบันทึกความเข้าใจฉบับนี้

ทำเป็นคู่ฉบับ ณ กรุงเทพมหานคร เมื่อวันที่ ๗ กุมภาพันธ์ ๒๕๖๑ เป็นภาษาไทย ภาษาอาหรับ และภาษาอังกฤษ ทุกภาษาถูกต้องเท่าเทียมกัน ในกรณีที่มีการตีความแตกต่างกัน ให้ถือตัวบทภาษาอังกฤษเป็นสำคัญ

สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

พลเอก

(อนันตพร กาญจนรัตน์)
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการพัฒนาสังคม
และความมั่นคงของมนุษย์

สำหรับรัฐบาลแห่งสหรัฐอาหรับเอมิเรตส์

(อะห์มัด อับดุลเราะฮ์มาน อัล ญัรมาน)
ผู้ช่วยรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ
และความร่วมมือระหว่างประเทศ
ด้านสิทธิมนุษยชนและกฎหมายระหว่างประเทศ

مذكرة تفاهم

بين

حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة

(ممثلةً باللجنة الوطنية لمكافحة الإتجار بالبشر)

و

حكومة مملكة تايلند

(ممثلةً في وزارة التنمية الاجتماعية والأمن البشري)

بشأن التعاون في مجال مكافحة الإتجار بالبشر

تمهيد

يُشار إلى حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة وحكومة مملكة تايلند مجتمعين في هذه المذكرة "بالطرفين":

نظراً للاهتمام المتزايد، على الصعيد العالمي، بقضية الإتجار بالبشر التي تهدد الأمن الدولي والوطني على حدٍ سواء وتزعزع الاستقرار الاقتصادي،

وإدراكاً للحاجة إلى تضافر جهود الطرفين لاتخاذ كافة الاجراءات لمكافحة جرائم الإتجار بالبشر وتشديد العقوبات المفروضة على مرتكبيها،

وإدراكاً لأهمية توفير الحماية لضحايا الإتجار بالبشر ومساعدتهم في العودة إلى وطنهم عودة آمنة،

وتأكيداً على إيمان الطرفين بالعمل على تعزيز التعاون لمنع هذه الجريمة البشعة وقمعها،

فقد اتفق الطرفين على ما يلي:

المادة 1

على الطرفين اتخاذ جميع التدابير والإجراءات الوطنية اللازمة لمكافحة الإتجار بالبشر لحماية ضحاياه وتوفير الرعاية اللازمة لهم.

المادة 2

تهدف مذكرة التفاهم هذه إلى تعزيز التعاون الثنائي بين الطرفين في محاربة الإتجار بالبشر، وبخاصة النساء والأطفال.

المادة 3

تحقيقاً لأغراض مذكرة التفاهم هذه يُقصد:

بـ"الإتجار بالبشر" التعريف الوارد له في "بروتوكول منع وقمع ومعاقبة الإتجار بالأشخاص، وبخاصة النساء والأطفال"، المكمل لـ "اتفاقية الأمم المتحدة لمكافحة الجريمة المنظمة عبر الوطنية".

المادة 4

لا يوجد في مذكرة التفاهم هذه ما يخول أي من الطرفين بممارسة في اقليم الطرف الآخر، الاختصاص القضائي أو أداء الوظائف المكفولة حصرياً لسلطات الدولة الأخرى بموجب قانونها المحلي.

المادة 5

يتعين على الطرفين التعاون، وفقاً لقوانينهم ولوائحهم المحلية، في مكافحة الإتجار بالبشر في المجالات التالية:

أ) حماية الضحايا

ب) تطبيق القانون

ج) إعادة الضحايا إلى أوطانهم وإعادة إدماجهم.

يجب إنفاذ وتطبيق الإجراءات الخاصة بالأطفال في جميع مراحل عملية الحماية والإجراءات القضائية والإعادة إلى الوطن.

المادة 6

يتعين على سلطات تطبيق القانون في كل طرف التعاون الوثيق مع بعضها البعض لكشف النقاب عن جرائم الإتجار بالبشر العابرة للحدود والتحقيق فيها، وبخاصة النساء والأطفال، في دول المنشأ وأثناء العبور والمقصد.

يتعين على الطرفين التعاون والمساعدة في الاجراءات القانونية المشتركة في التحقيق وإقامة الدعاوى والإجراءات القضائية ذات الصلة بالإتجار بالبشر وفقاً لقوانينها الحالية والاتفاقيات ذات الصلة التي تلتزم بها الطرفين.

المادة 7

يتعين على الطرفين ضمان سلامة ضحايا الإتجار بالبشر، وبخاصة النساء والأطفال، والشهود حسب الاقتضاء.

المادة 8

يتعين على الطرفين العمل على إعادة ضحايا الإتجار بالبشر إلى الطرف الآخر بالتعاون مع السلطات الحكومية والمنظمات الدولية في الحالات المناسبة، مع وضع المسائل المتعلقة بالأمن الشخصي والوطني في الحسبان.

يحب إعادة الأشخاص الذين تم تحديدهم على أنهم ضحايا الإتجار بالبشر، بما يحقق مصلحتهم وبالتنسيق بين الطرفين.

المادة 9

يتعين على الطرفين التحقق من طرق وأساليب إعادة تأهيل ضحايا الإتجار بالبشر، بالتعاون مع المنظمات غير الحكومية والمنظمات ذات الصلة الأخرى ومؤسسات المجتمع المدني الأخرى، وعلى وجه الخصوص ما يتعلق بتوفير:

أ) المسكن المناسب

ب) المشورة والمعلومات، خصوصاً فيما يتعلق بحقوقهم القانونية، بلغة يفهمها ضحايا الإتجار بالبشر

ج) المساعدة الطبية والنفسية والمادية

د) فرص العمل والتعليم والتدريب

المادة 10

يتعين على الطرفين تبادل الخبرات التي تهدف إلى رفع الوعي المجتمعي بقضايا الإتجار بالبشر ودعم الأبحاث والدراسات العلمية المتخصصة في هذا المجال.

المادة 11

يتعين على الطرفين تبادل المعلومات ذات الصلة وتبادل الخبرات بشأن التشريعات الوطنية التي تهدف إلى محاربة الإتجار بالبشر.

وسيتم تبادل أي معلومات بموجب القوانين الخاصة لدى الطرفين.

المادة 12

يتعين على الطرفين الالتزام بسرية وخصوصية المستندات والمعلومات والبيانات الأخرى المستلمة من الطرف الآخر أو المقدمة إليه خلال فترة تنفيذ مذكرة التفاهم هذه أو أي اتفاقيات أخرى تتم بموجب مذكرة التفاهم هذه.

المادة 13

يكون المنسق المسؤول عن تنفيذ الأحكام الواردة في مذكرة التفاهم هذه بالنيابة عن حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة هي اللجنة الوطنية لمكافحة الإتجار بالبشر، وبالنيابة عن حكومة مملكة تايلند هي وزارة التنمية الاجتماعية والأمن البشري.

المادة 14

يتعين على الطرفين التعاون في مجالات التدريب والبرامج التعليمية المشتركة وتبادل خبرات مكافحة الإتجار بالبشر.

المادة 15

يتحمل كلا الطرفين المصاريف التي تم أنفاقها في تنفيذ مذكرة التفاهم هذه، ما لم يتفق الطرفين على خلاف ذلك.

المادة 16

في حالة تبادل المعلومات بلغة أخرى، يتم إرفاق نسخة إضافية مترجمة باللغة الإنجليزية.

المادة 17

يجوز لكلا الطرفين أن يطلب خطياً مراجعة أو تعديل أو تغيير مذكرة التفاهم هذه كلياً أو جزئياً. ولا تسري أي مراجعة أو تعديل أو تغيير لمذكرة التفاهم هذه إلا إذا كان خطياً وبالاتفاق المتبادل بين الطرفين، وتشكل جزءاً لا يتجزأ من مذكرة التفاهم هذه. وتسري هذه المراجعة أو هذا التعديل أو التغيير في الوقت الذي يتفق عليه الطرفين فيما بينهما.

المادة 18

يتم تسوية أي خلاف أو نزاع بين الطرفين حول تفسير أو تنفيذ أو تطبيق أحكام مذكرة التفاهم هذه ودياً من خلال المشاورات و / أو المفاوضات المتبادلة فيما بين الطرفين.

المادة 19

لا تؤثر مذكرة التفاهم هذه على حقوق والتزامات الطرفين الناشئة عن المعاهدات والاتفاقيات الدولية التي تكون أي منهما طرفاً فيها.

المادة 20

تسري مذكرة التفاهم هذه اعتباراً من تاريخ توقيعها، وتظل ساريةً ما لم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر كتابة برغبته في إنهائها. ويصبح هذا الانتهاء نافذاً بعد مرور ستة أشهر من تاريخ استلام هذا الاخطار.

وعليه، وقع أدناه على هذه المذكرة بصفتهم المفوضين عن حكوماتهم.

حُررت في بانكوك بتاريخ 2018/02/07 من نسختين طبق الأصل باللغات العربية والتايلندية والإنجليزية، وجميع النصوص ذات الحُجية. وفي حالة الاختلاف في التفسير، يُعمل بالنص الإنجليزي.

عن

حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة

أحمد عبدالرحمن الجرمن

مساعد الوزير لشؤون حقوق الانسان والقانون الدولي

عن

حكومة مملكة تايلاند

أنانتا بور كانجا نارات

وزير التنمية الاجتماعية والامن البشري